

No. 48026*

**Indonesia
and
Singapore**

Treaty between the Republic of Indonesia and the Republic of Singapore relating to the delimitation of the territorial seas of the two countries in the western part of the Strait of Singapore (with maps). Jakarta, 10 March 2009

Entry into force: *30 August 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia and Singapore, 16 December 2010*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Indonésie
et
Singapour**

Traité entre la République d'Indonésie et la République de Singapour relatif à la délimitation de la mer territoriale des deux pays dans la partie ouest du détroit de Singapour (avec cartes). Jakarta, 10 mars 2009

Entrée en vigueur : *30 août 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie et Singapour, 16 décembre 2010*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE
REPUBLIC OF SINGAPORE RELATING TO THE DELIMITATION OF
THE TERRITORIAL SEAS OF THE TWO COUNTRIES IN THE
WESTERN PART OF THE STRAIT OF SINGAPORE**

THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE,

NOTING that the coasts of the two countries are opposite to each other in the Strait of Singapore,

HAVING partially settled their territorial sea boundary in the Strait of Singapore in the Treaty between the Republic of Indonesia and the Republic of Singapore relating to the Delimitation of the Territorial Seas of the Two Countries in the Strait of Singapore signed on 25 May 1973 (hereinafter referred to as "1973 Treaty"),

CONSIDERING further that the territorial sea boundary in the western part of the Strait of Singapore shall continue the boundary line under the 1973 Treaty,

DESIRING to further strengthen the bonds of friendship between the two countries,

PURSUANT THERETO, desiring to establish the boundaries of the territorial seas of the two countries in the western part of the Strait of Singapore,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The boundary line of the territorial seas of the Republic of Indonesia and the Republic of Singapore in the Strait of Singapore in the area west of Point 1 of the boundary line agreed in the 1973 Treaty located at 1° 10' 46.0" North and 103° 40' 14.6" East shall be a line, consisting of straight lines drawn between points, the co-ordinates of which are as follows:

<u>Points</u>	<u>North Latitude</u>	<u>East Longitude</u>
1	1° 10' 46.0"	103° 40' 14.6"
1A	1° 11' 17.4"	103° 39' 38.5"
1B	1° 11' 55.5"	103° 34' 20.4"
1C	1° 11' 43.8"	103° 34' 00.0"

2. The co-ordinates of the points 1A, 1B and 1C specified in paragraph 1 are geographical co-ordinates based on the World Geodetic System 1984 and the boundary line connecting points 1 to 1C is indicated in Annexure "A" to this Treaty.

3. The actual location of the above mentioned points at sea shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the competent authorities of the two countries.

4. For the purpose of paragraph 3, "competent authorities" in relation to the Republic of Indonesia means the National Coordinating Agency for Survey and Mapping and the Indonesian Hydro-Oceanographic Office and in relation to the Republic of Singapore means any entity so designated by the Government of the Republic of Singapore.

ARTICLE 2

The boundary line of the 1973 Treaty as well as the boundary line depicted in Article 1 paragraph 1 are shown in Annexure "B" to this Treaty, purely for illustration purposes.

ARTICLE 3

Any disputes between the two countries arising in relation to the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

ARTICLE 4

This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of the two countries.

ARTICLE 5

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification.

DONE IN DUPLICATE AT Jakarta on 10 March 2009 in the English and Indonesian languages. In case of any conflict between the texts or any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Indonesia



DR. N. Hassan Wirajuda
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Singapore



Mr. George Yong-Boon Yeo
Minister for Foreign Affairs

[INDONESIA TEXT – TEXTE INDONÉSIEEN]

**PERJANJIAN ANTARA REPUBLIK INDONESIA DAN REPUBLIK SINGAPURA
TENTANG PENETAPAN GARIS BATAS LAUT WILAYAH KEDUA NEGARA DI
BAGIAN BARAT SELAT SINGAPURA**

REPUBLIK INDONESIA DAN REPUBLIK SINGAPURA,

MENINGAT bahwa pantai dari kedua negara saling berhadapan di Selat Singapura,

TELAH menyelesaikan sebagian batas laut wilayah di Selat Singapura dalam Perjanjian antara Republik Indonesia dan Republik Singapura tentang Penetapan Garis Batas Laut Wilayah Kedua Negara di Selat Singapura yang ditandatangani pada tanggal 25 Mei 1973 (selanjutnya disebut sebagai "Perjanjian 1973"),

MENIMBANG lebih lanjut bahwa batas laut wilayah di bagian barat Selat Singapura akan melanjutkan garis batas pada Perjanjian 1973,

BERHASRAT untuk lebih memperkuat ikatan persahabatan antara kedua negara,

DENGAN DEMIKIAN, berhasrat untuk menetapkan garis-garis batas laut wilayah kedua Negara di bagian barat Selat Singapura,

TELAH MENYETUJUI SEBAGAI BERIKUT:

PASAL 1

1. Garis batas laut wilayah Republik Indonesia dan Republik Singapura di Selat Singapura di area barat dari Titik 1 dari garis batas yang disepakati dalam Perjanjian 1973 yang terletak pada $1^{\circ} 10' 46.0''$ Utara dan $103^{\circ} 40' 14.6''$ Timur adalah suatu garis yang terdiri dari garis-garis lurus yang ditarik antara titik-titik yang koordinat-koordinatnya adalah sebagai berikut:

<u>Titik-titik</u>	<u>Lintang Utara</u>	<u>Bujur Timur</u>
1	$1^{\circ} 10' 46.0''$	$103^{\circ} 40' 14.6''$
1A	$1^{\circ} 11' 17.4''$	$103^{\circ} 39' 38.5''$
1B	$1^{\circ} 11' 55.5''$	$103^{\circ} 34' 20.4''$
1C	$1^{\circ} 11' 43.8''$	$103^{\circ} 34' 00.0''$

2. Koordinat-koordinat dari titik 1A, 1B dan 1C yang ditetapkan dalam ayat 1 adalah koordinat-koordinat geografis berdasarkan World Geodetic System 1984 dan garis batas yang menghubungkan titik 1 ke titik 1C diperlihatkan dalam Lampiran "A" pada Perjanjian ini.

3. Letak yang sebenarnya dari titik-titik tersebut di atas di laut akan ditetapkan dengan suatu cara yang akan disetujui bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara.

4. Yang dimaksud dengan "pejabat yang berwenang" dalam ayat 3 untuk Republik Indonesia adalah Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional dan Dinas Hidro-Oseanografi Indonesia dan untuk Republik Singapura adalah entitas apapun yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Singapura.

PASAL 2

Garis batas dari Perjanjian 1973 dan garis batas yang tergambar dalam Pasal 1 ayat 1 ditunjukkan dalam Lampiran "B" pada Perjanjian ini, hanya untuk tujuan ilustrasi.

PASAL 3

Setiap perselisihan antara kedua negara yang timbul dalam hubungannya dengan penafsiran atau pelaksanaan Perjanjian ini akan diselesaikan secara damai melalui musyawarah atau perundingan.

PASAL 4

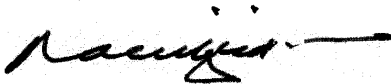
Perjanjian ini akan disahkan menurut ketentuan-ketentuan konstitusional dari kedua negara.

PASAL 5

Perjanjian ini akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran Piagam Pengesahannya.

DIBUAT DALAM RANGKAP DUA DI Jakarta pada tanggal 10 Maret 2009 dalam bahasa Inggris dan Indonesia. Jika terdapat ketidaksesuaian antara kedua naskah atau perbedaan pengertian, maka naskah bahasa Inggris yang akan berlaku.

Untuk Republik Indonesia



DR. N. Hassan Wirajuda
Menteri Luar Negeri

Untuk Republik Singapura



Tn. George Yong-Boon Yeo
Menteri Luar Negeri

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE PORTANT DÉLIMITATION DES MERS TERRITORIALES ENTRE DES DEUX PAYS DANS LA PARTIE OCCIDENTALE DU DÉTROIT DE SINGAPOUR

La République de Singapour et la République d'Indonésie,

Constatant que les côtes des deux pays se font face dans le détroit de Singapour,

Ayant en partie procédé à la délimitation des mers territoriales dans le détroit de Singapour par la voie du Traité conclu entre la République de Singapour et la République d'Indonésie portant délimitation des mers territoriales entre les deux pays dans le détroit de Singapour signé le 25 mai 1973 (le « Traité de 1973 »),

Considérant que la délimitation des mers territoriales dans la partie occidentale du détroit de Singapour doit suivre la ligne de démarcation définie dans le Traité de 1973,

Désireuses de renforcer encore les liens d'amitié qui les unissent,

Désireuses, par conséquent, de fixer la limite de la mer territoriale entre les deux pays dans la partie occidentale du détroit de Singapour,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

1. La délimitation des mers territoriales de la République de Singapour et de la République d'Indonésie dans le détroit de Singapour dans la zone qui se trouve à l'ouest du Point 1 de la ligne frontière convenue dans le Traité de 1973 – situé à 1°10'46" de latitude Nord et 103°40'14,6" de longitude Est –, est définie par les droites reliant les points dont les coordonnées sont les suivantes :

<i>Points</i>	<i>Latitude Nord</i>	<i>Longitude Est</i>
1	1° 10' 46"	103° 40' 14,6"
1A	1° 11' 17,4"	103° 39' 38,5"
1B	1° 11' 55,5"	103° 34' 20,4"
1C	1° 11' 43,8"	103° 34'

2. Les coordonnées géographiques des points 1A, 1B et 1C présentées au paragraphe 1 du présent article sont rapportées au système géodésique mondial 1984, et la ligne reliant les points 1 à 1C est tracée sur la carte figurant à l'annexe A au présent Traité.

3. L'emplacement exact en mer des points visés au paragraphe 1 du présent article sera déterminé selon des méthodes choisies d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression « autorités compétentes » désigne, dans le cas de la République d'Indonésie, l'Organisme national de coordination de la topographie et de la cartographie et le Bureau indonésien d'hydrographie et d'océanographie, et, dans le cas de la République de Singapour, l'organisme désigné par le Gouvernement de la République de Singapour.

Article 2

La ligne de démarcation fixée dans le Traité de 1973 et celle définie au paragraphe 1 de l'article 1 sont tracées à titre purement illustratif sur la carte figurant dans l'annexe B au présent Traité.

Article 3

Tout différend que ferait naître l'interprétation ou l'application du présent Traité sera réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les deux pays.

Article 4

Le présent Traité sera ratifié conformément à la Constitution de chacun des deux pays.

Article 5

Le présent Traité entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Jakarta, le 10 mars 2009, en deux exemplaires, en langues anglaise et indonésienne. En cas de conflit entre les deux versions ou de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Singapour :

GEORGE YONG-BOON YEO
Ministre des affaires étrangères

Pour la République d'Indonésie :

N. HASSAN WIRAJUDA
Ministre des affaires étrangères

Annexe « A »

La carte ci-dessous n'est présentée qu'à des fins d'illustration et ne doit pas être utilisée pour la navigation.

Annexe « A » du Traité entre la République d'Indonésie et la République de Singapour relatif à la délimitation de la mer territoriale des deux pays dans la partie ouest du détroit de Singapour

Pour la République de Singapour
M. George Yong-Boon Yeo
Ministre des affaires étrangères

Indonésie, Singapour et Malaisie
Approches ouest du détroit principal

Les profondeurs sont données en mètres
Échelle : 1:30 000

Les profondeurs sont données en mètres et réduites au zéro des cartes, soit approximativement le niveau de la basse mer astronomique extrême.

Les élévations sont données en mètres. Les chiffres soulignés indiquent les côtes de hauts fonds découvrant au-dessus du zéro des cartes; toutes les autres élévations sont au-dessus de la pleine mer moyenne de vive eau.

Les positions se réfèrent au système géodésique WGS 84
Projection : Mercator transverse

Les coordonnées géographiques des points 1A, 1B et 1C indiqués en rouge sont basées sur le système géodésique WSG 84.

Les coordonnées géographiques du Point 1 indiqué en caractères italiques bleus sont basées sur le système géodésique utilisé dans le Traité de 1973.

Annexe « B »

La carte ci-dessous n'est présentée qu'à des fins d'illustration et ne doit pas être utilisée pour la navigation.

Indonésie, Malaisie et Singapour
Détroit de Singapour : partie ouest

Les profondeurs sont données en mètres
Échelle 1:75 000 à la latitude 1°15'

Les profondeurs sont données en mètres et réduites au zéro des cartes, soit approximativement la plus basse mer astronomique. Les élévations sont en mètres. Les chiffres soulignés correspondent aux côtes de hauts fonds découvrant par rapport au zéro des cartes; toutes les autres élévations se situent au-dessus de la pleine mer moyenne de vive eau ou de la hauteur moyenne des pleines mers supérieures.

Les positions se réfèrent au système géodésique WGS 1984 (voir positions dérivées de données satellitaires)
Projection : Mercator